

PŘEKLAD

Když lilo jako z konve, což na pobřeží Atlantiku není nic neobvyklého, auto se zmítalo v poryvech větru, lapalo po dechu a začalo nabírat vodu ze všech stran, jako by to byla poškozená obchodní loď, která i přes nepříznivou předpověď počasí, vyjela na širé moře. Déšť pomalu dopadal na střechu, což nás značně znepokojovalo. Burácení hromu se výstražně rozléhalo naším úkrytem, jako bychom byly hluboko pod hladinou a někdo k nám vysílal signál. Jedna a pak i více maličkatých dírek v plátěné střeše způsobilo, že se naspodu začaly tvořit kapičky, které se postupně zvětšovaly, protahovaly, chvěly, přetrhávaly a svísele kapaly tu na hlavu, tu na ruku, tu na koleno, a tam, kde nikdo neseděl, kapaly do drážek v sedadle, tvořily malé potůčky, které nakonec vyústily v malý rybníček, který bylo třeba pokaždé, když si chtěl člověk sednout, vysušit houbou.

KOMENTÁŘ

Když lilo jako z konve, což na pobřeží Atlantiku není nic neobvyklého, **auto** se zmítalo v poryvech větru, lapalo po dechu a začalo nabírat vodu ze všech stran, jako by to byla poškozená obchodní loď, která i přes nepříznivou předpověď počasí, vyjela na širé moře. Déšť **pomalů dopadal** na střechu, což nás značně znepokojovalo. Burácení hromu se výstražně rozléhalo naším **úkrytem**, jako bychom byly hluboko pod hladinou a někdo k nám vysílal **signál**. Jedna a pak i více maličkatých dírek v **plátěné** střeše způsobilo, že se naspodu začaly tvořit kapičky, které se postupně zvětšovaly, protahovaly, chvěly, **přetrhávaly** a svísele kapaly **tu** na hlavu, tu na ruku, tu na koleno, a tam, kde nikdo neseděl, kapaly do **drážek** v sedadle, tvořily malé potůčky, které nakonec vyústily v malý rybníček, který bylo třeba pokaždé, když si chtěl **člověk** sednout, **vysušit houbou**.

LEXIKUM

- často spojené s detailním popisem – v první větě, co dělalo auto/ popis kapek v autě – je velmi nutné si situaci detailně představit, abychom zvolily slova s přesným sémantickým obsahem (nejtěžší mi přišlo sloveso „scinder“ v tomto kontextu)
- terminologie (automobilu)
 - v originálu „la 2 CV“ – zvolila jsem obecně auto, protože z kontextu vyplývá, že se jedná o tento typ. Přijde mi, že není vhodné nechat to stejné a po přidání slova „Citroen“ to na mě působí příliš technicky
 - „la capote“ – jsem nepřeložila jen jako střecha, ale dovysvětlila jsem plátěnou střechu, neboť by nějakému čtenáři nemuselo dojít, že nebyla klasicky kovová a mohl by si myslet, že do ní teklo, protože byla porušená a ne, že byla z propustného materiálu
 - „habitable“ – také relativně složitý výraz, kde bylo těžké vybrat ze synonym (kabina, přibitek, úkryt, útočiště)
 - „creux d'un siècle“ – také pro mě bylo složité zvolit správný výraz, nebyla jsem si totiž jistá významem – chápala jsme to podle obrázku tak, že se jedná o drážky/ vroubky/ rýhy/švy na „koženkových“ sedadlech
 - „éponger“ – nemáme jednoslovný výraz pro vysušení/ vytření houbou

- často použitá slovesa, která lze jen obtížně najít v překladovém slovníku, bylo velmi často nutné pracovat se syn. slovníkem (*ahaner/s'affaler*)
- často jsou po sobě použita slova, která jsou synonymy, to si myslím, je nutno zachovat „éprouvait avec inquiétude la précarité“

SYNTAX

- mnoho vložených vět
- delší souvětí
- popisné pasáže, které však působí dynamicky
- často výčty
- často přirovnání, metafory – paralely – auto/lod', zaburácení hromu/vysílání signálu pod hladinu
- „un tête, un bras, un genou“ – důležitý neurčitý člen, nic konkrétního – přeložila sem přidáním „tu“ – tu na hlavu, tu na ruku.. = v obecném významu – jednou sem, jindy tam
- problematika časů např. u popisu „kapání v autě“ – volit slovesa dokonavá, což nám indikuje imparfait
- „avant de s'asseoir“ jsem přeložila jako „když si chtěl **člověk** sednout“ – odkaz k obecnosti, nutno vyjádřit vedlejší větou

STYL

- v základu neutrální vrstva, ale doplňuje jí řada výrazů z vyššího stylu (viz. špatně dohledatelná synonyma) a i expresivní výrazy, což působí vznešeněji a větším uměleckým dojmem
- vypravěčem dvanáctiletý chlapec
- metafory, přirovnání

Velmi promyšlené, důkladný komentář, výborná práce